

# Лингвистические особенности научной медицинской статьи на английском языке

**Меньшенина И.А.**

Учреждение образования «Витебский государственный  
университет имени П.М. Машерова», Витебск

*Ухудшение эпидемиологической ситуации в мире привело к усилению международного сотрудничества в области медицины. Публикационный рост за время пандемии COVID-19 достиг рекордных размеров. В данных условиях востребованными становятся лингвистические исследования, результаты которых могут способствовать распространению достоверной медицинской информации посредством осуществления более качественной коммуникации.*

*Цель данной работы – установить жанрово-стилистические и лексико-грамматические особенности текстов научных медицинских статей на английском языке.*

**Материал и методы.** *Практическим материалом исследования послужили 100 научных статей, опубликованных в ведущих и наиболее цитируемых британских и американских научных медицинских журналах в период с 2017 по 2020 год.*

*В процессе работы были использованы такие лингвистические методы, как сравнительный, контекстуальный, лексико-грамматический анализ, статистические методы.*

**Результаты и их обсуждение.** *Анализ отобранного корпуса текстов позволил определить их жанровые характеристики, конкретизировать средства реализации таких дискурсивных категорий, как когезия, когерентность, интенциональность, авторизация, адресованность, ситуативность, интертекстуальность, выделить грамматические особенности, а также подробно рассмотреть лексическую базу исследуемых текстов.*

**Заключение.** *Полученные результаты могут быть использованы в учебном процессе при обучении специалистов медицинского профиля написанию научных статей, а также в подготовке специалистов в области лингвистики и стилистики текста.*

**Ключевые слова:** *научная медицинская статья, лингвистические особенности, жанр научной медицинской статьи.*

*(Ученые записки. – 2022. – Том 35. – С. 167–172)*

## Linguistic Features of Scientific Medical Articles in English

**Menshenina I.A.**

Education Establishment "Vitebsk State P.M. Masherov University", Vitebsk

*The deterioration of the epidemiological situation in the world has led to the expansion of international cooperation in the field of medicine. The growth of publications in the context of the COVID-19 pandemic has reached record levels. In these conditions, linguistic research is becoming in demand. Its results can contribute to the dissemination of reliable medical information by improving communication.*

*The purpose of this work is to establish genre–stylistic and lexical-grammatical features of the texts of scientific medical articles in English.*

**Material and methods.** *The practical material of the study was 100 scientific articles published in the leading and most cited British and American scientific medical journals from 2017 to 2020. In the course of the work, such linguistic methods as comparative, contextual, lexical and grammatical analysis, statistical methods were used.*

**Findings and their discussion.** *The analysis of the selected corpus of texts made it possible to determine their genre characteristics, to specify the means of implementing such discursive categories as cohesion, coherence, intentionality, authorization, addressability, situativeness, intertextuality, to highlight grammatical features, as well as to examine in detail the lexical base of the texts under study.*

**Conclusion.** *The obtained results can be used in the academic process when teaching medical specialists to write scientific articles, as well as in training specialists in the field of linguistics and text stylistics.*

**Key words:** *scientific medical article, linguistic features, genre of scientific medical article.*

*(Scientific notes. – 2022. – Vol. 35. – P. 167–172)*

**Д**искурсивное пространство языка медицины представлено целым рядом жанров, имеющих определенные содержательные и формальные особенности, которые могут варьироваться в зависимости от функции и цели текста. Основными жанрами медицинского дискурса считаются:

1) жанр учебной медицинской литературы (учебник, учебное пособие, практикум и т.д.);

2) жанр научной медицинской литературы (научная монография, научная статья, научный отчет, диссертация, внедрение результатов научной разработки в практику, тезисы докладов и т.д.);

3) жанр медицинской документации (рецепт, карта анамнеза, выписной эпикриз, данные лабораторных исследований, направление на лечение (стационарное, физиотерапевтическое), справки объективной медицинской экспертизы (расшифровка кардиограммы, анализ крови, рентгенограмма и т.д., медицинская справка (больничный лист), сертификаты лекарственных препаратов, инструкции по медицинскому применению препарата, веб-сайты медицинских препаратов, руководства по эксплуатации медицинских приборов, договоры поставок медицинского оборудования) [1];

4) жанр устного вербального информирования (публичная лекция, доклад, индивидуальная консультация, рекомендация врача, психотерапевтическое лечение, выступление в средствах массовой информации и т.д.);

5) жанр наглядно-вербального информирования (информационный медицинский буклет, плакат, памятка, специальная витрина и т.д.) [2, с. 174].

Научная медицинская статья считается ядром письменного научного медицинского дискурса [3] и, согласно классификации В.Е. Чернявской, относится к жанру академических (научно-теоретических) текстов [4]. Статья является наиболее распространенной формой презентации медицинских научных исследований, поскольку представляет собой ограниченное по объему произведение, имеет универсальный формат и четкие требования к дизайну.

Жанр научной медицинской статьи относится к институциональному типу профессионального дискурса и полностью отражает особые условия сферы общения, в рамках которой функционирует.

Так, к важным жанрово-стилистическим характеристикам текстов данного типа исследователи относят однозначность и логичность формулировок, объективность, отсутствие эмоциональной насыщенности и образных сравнений, ситуативность, терминованность, диалогичность [5].

Автором медицинской статьи является компетентный специалист в некоторой области медицины, который сообщает результаты своего исследования коллеге – равному в профессиональном смысле адресату. Узкая направленность определяет лаконичность формы жанра, поскольку позволяет использовать в статье узкоспециальную терминологию, прецедентные имена и тексты, прецизионные слова (сокращения, названия, единицы измерения) [3], а также излагать нюансы

проведенной работы без дополнительного пояснения.

*The primary study endpoint was noninferiority of patient functional outcome (ie, the proportion of patients achieving functional independence) at 90 days, as measured by achieving 0–2 on the modified Rankin scale.*

Жанр научной медицинской статьи может быть отнесен к информативным, поскольку автор сообщает адресату новую информацию. Однако целью таких текстов является не только передача нового научного знания, полученного в результате научных исследований, но также воспроизведение процесса получения этого знания для повышения аргументированности выводов. Данные интенции определяют композиционную и, соответственно, смысловую структуру указанных текстов: требуют соблюдения строгой последовательности изложения материала (постановка проблемы, доказательство актуальности, обзор источников, представление позиции автора, ее логическое доказательство, формулировка выводов и обобщений, подведение итогов) [6].

Строгое и последовательное распределение информации связано также с требованием однозначной интерпретируемости текста научной медицинской статьи как одним из условий коммуникации. Данная категория обеспечивается также экспликативностью, отсутствием косвенно выраженных смыслов, однозначностью используемых автором лексических единиц и грамматических конструкций.

Научная медицинская статья обладает экспрессией, направленной на убеждение адресата в достоверности полученных результатов, на доказательство актуальности исследования, на демонстрацию его преимуществ перед предыдущими работами. Таким образом в анализируемых текстах реализуются сразу две категории: интенциональности и авторизации. Позиция и личность автора в большинстве случаев эксплицируется прямыми эго номинациями (личные местоимения *we* ‘мы’, *our* ‘наш’), употребляемые преимущественно с глаголами *to aim* ‘иметь целью’, *to conclude* ‘заключать’, *to decide* ‘решать’, *to review* ‘рассматривать’, *to analyze* ‘анализировать’, *to assess* ‘оценивать’, *to monitor* ‘наблюдать’, *to find* ‘находить, обнаруживать’ и др.

*We therefore aimed to compare the efficacy and safety of oral labetalol, nifedipine retard, and methyldopa for the management of severe hypertension in pregnancy.*

*By contrast with many previous trials, we confirmed the viability of the microbes at the point of use.*

*In our opinion, the organised structure for the frequent assessment and prompt management of severe hypertension, including retreatment, to achieve adequate blood pressure control was key.*

Косвенные эго номинации в анализируемых текстах встречаются редко и выражают осознанную автором возможность или невозможность, важность или необходимость того или иного аспекта при помощи таких лексических единиц, как *important* ‘важный’, *relevant* ‘важный, целесообразный’, *relevance* ‘важность’, *to need* ‘нуждаться’ и др.:

*This could be of particular relevance in patients with impaired left ventricular function undergoing cardiac surgery because treatment of iron deficiency in patients with congestive heart failure has been shown to improve functional status within 4 weeks and to reduce the need for hospital admission and mortality.*

*Further research is needed to see how improvements in upper limb impairment, seen with robot-assisted training, can translate into functional gain.*

*It is important to consider why the improvements in impairment seen with robot-assisted training in the RATULS trial did not translate into improved function.*

Категория авторизации реализуется в текстах научных медицинских статей также посредством номинации ментальных состояний, таких как уверенность (*to assure* ‘уверять’, *to convince* ‘убеждать’, *to claim* ‘утверждать’, *to testify* ‘подтверждать’, *evidence* ‘доказательство’, *in fact / in point of fact* ‘на самом деле’, *likely*, *of course* ‘конечно’, *indeed* ‘несомненно’, *natural(ly)* ‘разумеется’, *actual(ly)* ‘на самом деле’, *clear(ly)* ‘несомненно’, *apparent(ly)* ‘вероятно’, *likely* ‘вероятно’ и др.), либо сомнение (*doubtful* ‘сомнительно’, *unlikely* ‘маловероятно’, *hypothesise* ‘выдвигать гипотезы’, *seem* ‘казаться’, *anticipate* ‘предвосхищать’, *predict* ‘предсказывать’, *expect* ‘ожидать’, *suspect* ‘подозревать’ и т.п.).

*It is likely that the pragmatic inclusion criteria led to the recruitment of some participants who had little prospect of recovery.*

Фундаментальность исследования подчеркивается при помощи средств прямонаправленной связности со значением логической структурированности (*first(ly) / second(ly) / third(ly)* ‘во-первых / во-вторых / в-третьих’; *finally* ‘наконец’ и др.):

*This trial has some limitations. First, those participants who agreed to undergo the Cytosponge-TFF3 procedure might have had more problematic symptoms than those who did not accept the offer of the procedure. [...] Second, 150 (9%) of 1654 participants still had a low-confidence result after the offer of a repeat test. Work is ongoing to find out how to reduce this outcome. Third, there were slightly more women than men agreeing to undergo the CytospongeTFF3 procedure, even though Barrett's oesophagus is more prevalent in men than in women.[...] Finally, variation in the quality of endoscopies was apparent across the 24 hospitals that took part in the study.*

Помимо вышеупомянутых средств прямонаправленной связности в текстах научных медицинских статей встречаются все средства когезии, свойственные научному тексту, для обеспечения логичности и связности изложения и, таким образом, способствуя его восприятию. Коннекторы (союзы, союзные слова, местоимения, частицы-связки, предлоги) выражают отношения аддитивности, противопоставления, подчинения:

*Despite advances in antiplatelet and anticoagulation treatment strategies for patients on oral anticoagulants and introduction of new generation drugeluting stents, the optimal percutaneous coronary intervention technique in patients at high bleeding risk is not known.*

*Systematic reviews of therapy interventions suggest that patients benefit from therapy programmes in which they practise tasks directly rather than from interventions that focus on impairments.*

*However, studies vary in patient characteristics, device used, duration and amount of training, control group, and outcome measures used.*

Слова-заместители (указательные, личные, притяжательные местоимения и местоименные наречия) связывают предложение статьи с предшествующим контекстом, осуществляя таким образом анафорическую связь:

*Although there was no significant difference between EULT and usual care in ARAT success, the absolute difference was 8% at 3 months and 10% at 6 months in favour of EULT. This difference might be considered important by some patients and clinicians, but the trial did not have the statistical power to detect a difference of this size.*

В исследуемых текстах категория связности реализуется также заголовками и подзаголовками, которые репрезентируют тему последующего текста и, таким образом, выражается катафорическим коннектором.

Когерентность в текстах научной медицинской статьи выражается посредством дистантной катафоры, которая направляет читателя к графическим референтам, эксплицируясь использованием лексических единиц *appendix* ‘приложение’, *table* ‘таблица’, *figure* ‘рисунок’ с глаголами *to show* ‘показывать’, *to demonstrate* ‘демонстрировать’, *to present* ‘представлять’ как в страдательном, так и в действительном залоге:

*Reasons why assessments were not done are shown in the appendix.*

*The appendix shows intervention fidelity.*

Нередко графическая референция представлена приведенными выше лексемами, данными в скобках:

*This left 484 patients with anaemia or isolated iron deficiency (the sample) in the modified intentiontotreat group (figure1, table1, appendix p 4).*

Категория завершенности высказывания – еще один механизм когерентности – в анализируемых текстах использует лексические средства *in conclusion* ‘в заключение’, *in summary* ‘подводя итог, таким образом’, *as a way of summarizing* ‘в качестве подведения итогов’, которые апеллируют к предыдущим разделам исследования.

*In conclusion, findings from TARDIS show that among patients with acute ischaemic stroke or TIA who were recruited within 48 h after symptom onset, treatment with intensive antiplatelet therapy as compared with guideline antiplatelet therapy did not reduce stroke recurrence or its severity but did increase haemorrhage and its severity.*

*In summary, the results of the FOCUS trial show that fluoxetine 20 mg given daily for 6 months after an acute stroke did not influence patients' functional outcomes but did decrease the occurrence of depression and increase the occurrence of bone fractures.*

Формальным показателем категории завершенности в тексте медицинской статьи является прошедшее время используемых глаголов, что можно трактовать как подведение итогов проведенного исследования [6, с. 27]:

*In this prospective, randomised phase 3 trial, everolimus produced a significant reduction in seizure frequency in patients with treatment-resistant epilepsy and tuberous sclerosis complex compared with placebo.*

Обобщенно-абстрактный характер текстов медицинских научных статей, стремление к логической последовательности изложения материала и максимальной однозначности его интерпретации обуславливают их сложную синтаксическую структуру, которая реализуется в распространенных предложениях с разнообразными типами сочинительной и подчинительной связи между ними:

*Although oral drugs appear to be optimal with regard to ease of storage and administration, there are few direct comparisons of the three oral drugs recommended for management of acute severe hypertension in pregnancy in low-resource settings by WHO.*

Простые предложения в текстах медицинских статей осложняются вводными словами и словосочетаниями (however, on the one hand, according to, и др.) [7], второстепенными и однородными членами предложения:

*Hypertensive disorders of pregnancy include chronic hypertension (ie, hypertension diagnosed before 20 weeks of gestation), pre-eclampsia and eclampsia, chronic hypertension with superimposed preeclampsia (a diagnosis of chronic hypertension outside pregnancy or before 20 weeks' gestation and a sudden exacerbation of hypertension or manifestations of endorgan involvement such as new or increased proteinuria, increased liver enzymes, thrombocytopenia, pulmonary oedema, renal insufficiency, or symptoms such as severe headache or right upper-quadrant pain), and gestational hypertension.*

Наиболее употребительными временными формами глагола-сказуемого являются The Present Indefinite, The Past Indefinite и The Present Perfect [8, с. 7]:

*Venous thromboembolism is one of the most important, potentially preventable, causes of death and morbidity in patients in hospital. Although its importance has long been recognised in patients undergoing surgery, it is now clear that medical patients (sometimes referred to as non-surgical patients) also have a high risk of venous thromboembolism.*

*To be included in the trial, patients had to be admitted to hospital within 3 days of acute stroke and be immobile (ie, could not mobilise to the toilet without the help of another person).*

Изучаемым текстам свойственно использование неличных форм глагола: инфинитива, герундия и причастия и их конструкций (инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов):

*In a case series, long-term administration of triple treatment appeared to be useful in participants at very high risk of recurrence, defined as recurrence on dual antiplatelet therapy.*

Обезличенная манера изложения, сосредоточенность на действии и его обстоятельствах реализуются в широком использовании пассивных конструкций:

*The trial was conceived and designed by the grant applicants who wrote the protocol. Study data were collected, monitored, and analysed in Nottingham at the Stroke Trials Unit. Analysis, interpretation, and report writing were done independently of the funders; no pharmaceutical companies were involved in any part of the trial.*

Стремление к экономии языковых средств выражается в широком использовании атрибутивных конструкций. Употребление одного или более существительных в общем падеже в качестве препозитивных атрибутов другого существительного позволяет передать максимальное количество информации при минимальном использовании грамматических средств связи:

*The prespecified subgroup analyses were: the effect of treatment allocation on the primary outcome subdivided by key baseline variables: delay from stroke onset to randomisation (day 0 or 1 vs day 2 to 7 and day 0 to 2 vs 3–7); weakness of the legs (able to lift both legs or not); stroke severity (with a validated prognostic model); risk of DVT (high vs low; based on presence or not of risk factors at baseline); use of heparin, warfarin, or thrombolysis at the time of enrolment; type of stroke (confirmed haemorrhagic vs ischaemic stroke or unknown pathological type of stroke); type of compression sleeves used (Original vs Comfort).*

Характерная русскому медицинскому научному тексту стилистическая нейтральность является менее выраженной в текстах данного жанра на английском языке. Эмоциональность в таких текстах может выражаться, например:

– количественной экспрессивностью [9] (*Venous thromboembolism is one of the most important, potentially preventable, causes of death and morbidity in patients in hospital.*)

– усилением значения смыслового глагола с помощью вспомогательного глагола “do” (*In summary, the results of the FOCUS trial show that fluoxetine 20 mg given daily for 6 months after an acute stroke did not influence patients' functional outcomes but did decrease the occurrence of depression and increase the occurrence of bone fractures.*)

– использованием модальных глаголов и слов с модальным значением (*Although the treatment might lead to a reduction in the occurrence of depression, it also seems to increase the frequency of bone fractures.*)

Тексты научных медицинских статей отличаются не только структурными, но также лексическими особенностями. Точность и однозначность изложения информации достигается тщательным подбором слов, используемых в прямом значении [6]. Сжатость и лаконичность реализуется в использовании большого количества аббревиатур и сокращений.

Лексическая база в текстах научных медицинских статей формируется за счет терминологической, общенаучной, общеупотребительной, а также интернациональной лексики.

Под терминологической лексикой понимаются лексические единицы, которые выполняют не только номинативную, но и дефинитивную функции. Особенности лексических единиц, принадлежащих к этому слою, заключаются в том, что они точно соотносены с определенным понятием, выражают его сущность.

Из общенаучной и общепотребительной лексики используются слова и словосочетания с абстрактной семантикой, достаточно часто встречающиеся в научных текстах, независимо от области науки, и не передающие специальные понятия, однако также отличающиеся однозначностью значения: *study* 'исследование', *method* 'метод', *guidelines* 'руководящие принципы', *research* 'исследование', *recommendation* 'рекомендация', *trial* 'испытание', *record* 'запись', *criteria* 'критерии', *diagnosis* 'диагноз' и др.

Под интернациональной лексикой следует понимать слова, имеющие сходное звучание и значение в нескольких языках. Интернациональные термины не только более точно дифференцируют отдельные процессы и явления, но и придают языку научной медицинской литературы специфическую окраску. Это, как правило, «длинные, многосложные заимствованные слова, иногда не полностью грамматически ассимилированные» [10, с. 179], что выражается, например, в сохранении формы множественного числа, принятой в языке, из которого заимствовано данное слово: *datum* – *data* 'данные', *phenomenon* – *phenomena* 'явления' и т.д.

Таким образом, к лексическим особенностям текстов научных медицинских статей на английском языке можно отнести:

1. *Терминологию*. Значительную часть такой лексики составляют заимствования из латинского, а также греческого языков, а новые медицинские термины чаще всего образуются способом аффиксации с помощью греческих и латинских префиксов, суффиксов и корней. Например, термин *cholecystography* 'холестистография' образован от *chol/e* 'желчь', *cyst/o* 'пузырь' и *-graphy* 'изображение'.

Новая терминология формируется также словообразовательными средствами живого языка. Для описания понятия путем сравнения его с известным бытовым предметом или явлением нередко используется метафора (Например, *coronary drug-coated balloons* – коронарные баллонные катетеры с лекарственным покрытием; *silent stroke* – ишемический инсульт, который можно обнаружить только с помощью лучевой диагностики [11]. Бытовая разговорная лексика применяется для обозначения хирургических методов, патологических открытий, радиологических находок и других явлений (*keyhole surgery* – артроскопическая операция, *silver-fork fracture* – классический перелом лучевой кости (со штыкообразной деформацией)). Для английской медицинской терминологии характерно наличие большого количества омографов, когда один и тот же термин может иметь абсолютно несхожие значения в разных областях медицины (occlusion... англ. isolation: 1. In surgery – separation of a structure from surrounding

structures – 'изоляция' в хирургии; 2. In epidemiology – separation of a patient suffering from a contagious disease, from contact with others 'изоляция' в эпидемиологии.

2. *Аббревиатуры*. Быстрое развитие науки приводит ко все большему насыщению медицинского дискурса когнитивной информацией и важным способом экономии языковых средств становится ее компрессия [11]. В английском языке существуют различные типы аббревиатур. Среди лексических выделяют аббревиатуры инициального типа, которые формируются из начальных букв каждого слова в составе словосочетания (NIHSS – National Institutes of Health Stroke Scale); слоговые аббревиатуры, которые образуются из сочетания начальных частей слов (Card Cath – cardiac catheterization [12, с. 912] или alk phos – alkaline phosphate); смешанные аббревиатуры (AFib – atrial fibrillation); аббревиатуры, в состав которых входит начальная часть первого слова и второе слово целиком (C-section – cesarian section [12, с. 912]; PA view – posterior anterior view on x-ray – задне-передний вид на рентгенограмме). В последнее время все более популярным становится омоакронимия, когда аббревиатура совпадает по фонетической форме с общепотребительным словом (HEAR – hospital emergency ambulance radio (рация больничной кареты неотложной медицинской помощи) и to hear (слышать)).

Сложность аббревиатур состоит в том, что они могут совпадать в разных медицинских отраслях или иметь несколько расшифровок (CHD – congenital heart disease (врожденный порок сердца) и coronary heart disease (ишемическая болезнь сердца).

При формулировании названий клинических исследований, описываемых в оригинальных медицинских статьях, авторы в большинстве случаев используют аббревиатуры, в состав которых входят любые фрагменты слов полного названия (FOCUS trial – trial of the effects of fluoxetine on functional outcomes after acute stroke). Такие аббревиатуры имеют узкое применение и при обработке текста статьи могут вызывать затруднения.

3. *Сокращения*. К данной группе относятся такие лингвистические явления, как апокопы, афрезы и синкопы, которые формируются путем сокращения части слова [12, с. 912]. Наиболее популярным видом усечения слова является апокопа, когда опускается один или несколько последних слогов: *card.* – *cardiac* (кардиотоническое средство); *bilat.* – *bilateral* (билатеральный). Афреза встречается реже и представляет собой слово с усеченной начальной частью: *scope* – *microscope* (микроскоп). Явление синкопы заключается, как правило, в выпадении средней части сложного медицинского термина: *dopamine* – *dihydroxyphenylethylamin* (допамин). В медицинских текстах встречаются сокращенные словосочетания: *at fib* – *atrial fibrillation* (мерцательная аритмия).

4. *Неологизмы*. Прогресс науки влечет за собой открытие новых заболеваний и методов лечения, создание нового медицинского оборудования и, как след-

стве, появление новых отраслей медицины, в которых работают специалисты. Все эти явления требуют создания новых терминов для их названия: *avian flu – virus H5N1* (вирус птичьего гриппа H5N1); *laparoscopy* (лапароскопия); *magnetic resonance image – MRI* (магнитно-резонансное изображение (МРТ)); *Bluetooth-enabled smart inhalers* (интеллектуальные ингаляторы с поддержкой Bluetooth).

5. **Эпонимы.** В англоязычных медицинских статьях для названий болезней, симптомов, методов диагностики и других явлений продуктивно используются имена их первооткрывателей или ученых, которые внесли наибольший вклад в исследования, а иногда пациентов. В некоторых областях медицины существуют даже словари эпонимов. Такая популярность данного явления заключается в возможности преобразования сложного понятия в один термин: *Mann-Whitney test* – Тест Манна-Уитни; *Cox proportional hazard modelling* – модель пропорциональных рисков Кокса.

**Заключение.** Тексты научных медицинских статей на английском языке обладают определенным набором лингвистических особенностей, обусловленных их жанровыми характеристиками. Проведенный анализ позволил конкретизировать средства реализации таких дискурсивных категорий, как когезия, когерентность, интенциональность, авторизация, адресованность, ситуативность, интертекстуальность; выделить грамматические особенности, а также подробно рассмотреть лексическую базу исследуемых текстов. Полученные результаты могут быть использованы в учебном процессе при обучении специалистов медицинского профиля написанию научных статей, в подготовке специалистов в области лингвистики и стилистики текста, а также в качестве лингвистической базы для дальнейших исследований текстов данного жанра.

## Литература

1. Бейлинсон, Л.С. Характеристики медико-педагогического дискурса: на материале логопедических рекомендаций: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Л.С. Бейлинсон. – Волгоград, 2001. – 187 л.
2. Рудова, Ю.В. Жанровые характеристики текста медицинского буклета как одной из форм медицинского просвещения / Ю.В. Рудова // Альманах соврем. науки и образования. – 2007. – № 3–2. – С. 172–175.
3. Гавриленко, Н.Н. Основные характеристики жанра «инструкция» и их влияние на деятельность переводчика / Н.Н. Гавриленко // Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации: в 2 кн. / Н.Н. Гавриленко. – М., 2010. – Кн. 2. – С. 115–118.
4. Чернявская, В.Е. Интерпретация научного текста: учеб. пособие / В.Е. Чернявская. – Изд. 2-е. – М.: URSS, 2005. – 127 с.
5. Какзанова, Е.М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научного дискурса: на материале математических и медицинских терминов-эпонимов: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.21 / Е.М. Какзанова; Ин-т языкознания Рос. акад. наук. – М., 2011. – 46 с.
6. Ефремова, Н.В. Когнитивно-дискурсивные механизмы создания медицинского текста: на материале произведений Н.М. Амосова, Ф.Г. Углова: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Н.В. Ефремова. – Волгоград, 2017. – 215 л.
7. Halliday, M. A. K. Cohesion in English / M. A. K. Halliday, R. Hasan. – London: Longman, 1976. – XV, 383 p.
8. Абраменко, Л.А. Обучение пониманию специальной литературы в медицинских вузах: на материале английского языка: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.731 / Л.А. Абраменко; Мин. гос. пед. ин-т. – Минск, 1971. – 30 с.
9. Пономаренко, Л.Н. Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте / Л.Н. Пономаренко, Е.А. Мишутинская, И.С. Злобина // Гуманитар. парадигма. – 2018. – № 1. – С. 9–14.
10. Колобаев, В.К. Лексический состав подязыка медицины (статистика словаря и методика преподавания) / В.К. Колобаев // Квантитативные методы отбора учебного материала по иностранному языку для неязыкового вуза: сб. науч. тр. / Урал. гос. ун-т; редкол.: Л.И. Фомин (отв. ред.) [и др.]. – Свердловск, 1990. – С. 43–50.
11. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник / И.В. Арнольд. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Наука, 2002. – 383 с.
12. Барбашева, С.С. Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии) / С.С. Барбашева, А.А. Авраменко // Изв. Самар. науч. центра Рос. акад. наук. – 2011. – Т. 13, № 2–4. – С. 911–916.

Поступила в редакцию 10.05.2022